Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
16 IX 1957
Remis à M. coördinatie (2)
Overgemaakt aan de H. - 1 -

ML. L. 5891/1/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 16e augustus 1957 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende schorsing van de verplichting tot overlegging van een vergunning bij de invoer van bepaalde goederen", heeft de 27e augustus 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 16 août 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "suspendant l'obligation de produire une licence pour l'importation de certaines marchandises", a donné le 27 août 1957 l'avis suivant :

Het derde lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 17 januari 1955 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, bekrachtigd bij de wet van 20 juli 1955, inzonderheid op artikel 1, § 1;".

Daar het geen gewoonte is, in een wets- of reglementstekst te kennen te geven waarin de nieuwe bepalingen van de vroegere verschillen, vervange men in artikel 1 het zindeel "Zijn niet meer aan de overlegging van een vergunning onderworpen ..." door "Geen vergunning hoeft te worden overgelegd bij ...".

In de Franse tekst van artikel 1, a, 2, staat het woord "originaire" verkeerdelijk in het enkelvoud.

Artikel 1 wordt eerst in letters en vervolgens in cijfers ingedeeld. De gewone indeling is andersom. Mede terwille van de overzichtelijkheid, ware het verkieslijk van deze gewoonte niet af te wijken.

In artikel 1, a, 2 vervange men het woord "oorspronkelijk" door "herkomstig".

+

\+ +

.../...

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar hoeft bij de invoer van alle uit Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi herkomstige produkten alleen dan geen vergunning te worden overgelegd, wanneer de invoer wordt gedaan door iemand die aan de in artikel 1, a, 1,gestelde vereisten voldoet. De tekst van artikel 1, b, behoort dienovereenkomstig te worden omgewerkt. De Raad van State geeft volgende lezing in overweging, waarbij tevens rekening is gehouden met hetgeen omtrent de indeling van het artikel is opgemerkt:

"Artikel 1.-

...

1° ...

2° Invoer van alle uit Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi herkomstige produkten, wanneer deze worden ingevoerd door een persoon als bedoeld onder 1°,a".

Voor de Nederlandse tekst van artikel 1, a, 1°, en artikel 2 wordt voorts volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 1.-

Geen vergunning hoeft te worden overgelegd bij :

1° invoer van produkten, die op de bij dit besluit gevoegde lijsten niet zijn vermeld, wanneer deze produkten tegelijk :

.../...

a. ingevoerd worden door (... voorts als in het ontwerp, mits "verwezenlijkt" te vervangen door "gedaan" ...);

b. herkomstig zijn (... voorts als in het ontwerp ...);

2° invoer van ...

Artikel 2.-

Dit besluit treedt 1 oktober 1957 in werking".

L'alinéa 3 du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 17 janvier 1955 relatif à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, ratifié par la loi du 20 juillet 1955, notamment l'article 1er, § 1er;".

Comme il n'est pas d'usage de rédiger les textes législatifs ou réglementaires de manière à faire apparaître la différence entre les anciennes et les nouvelles dispositions, il convient de remplacer, à l'article 1er, la phrase "N'est plus subordonné à la production d'une licence", par la phrase : "N'est pas subordonnée à la production d'une licence".

Il y a lieu de rectifier l'erreur matérielle qui figure à l'article 1er, a, 2, en mettant le mot "originaire" au pluriel.

L'article 1er est subdivisé d'abord en lettres, puis en chiffres. Habituellement, les articles sont subdivisés en chiffres et ceux-ci en lettres. Il serait préférable de respecter cet usage. La lecture du projet en serait rendue plus aisée.

Dans le texte néerlandais de l'article 1er, a, 2, le mot "herkomstig" devrait remplacer le mot "oorspronkelijk".

\+

\+ \+

Il résulte des explications données par le fonctionnaire délégué que l'importation de tous produits originaires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi n'est soustraite à l'obligation d'une licence que lorsque les produits sont importés par une personne réunissant les conditions exigées par l'article 1er, a,1.

Le texte de l'article 1er, b, doit être remanié en conséquence. Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante, dans laquelle il a tenu compte de la remarque qu'il vient de formuler au sujet de la division de l'article:

"Article 1er.-

...

1° ...

2° l'importation de tous produits originaires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, lorsque ces produits sont importés par une personne visée au 1°, a ".

Pour le surplus, le texte néerlandais des articles appelle certaines modifications de forme, reprises à la fin de la version néerlandaise du présent avis.

ML.

L. 5891/1/V.
L. 5892/1/V.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,	
	H. BUCH,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J. LIMPENS,	assesseurs de la section de législation,	
	M. JACQUEMIJN,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.